

O Cuadernos  
*del Instituto Historia  
de la Lengua*

Fundación  
San Millán  
Cajola

cilengua

Centro Internacional  
de Investigación  
de la Lengua Española

#### DIRECCIÓN

Marta Gómez Martínez (Cilengua y Universidad de La Rioja)

#### PRESIDENTE DEL CONSEJO CIENTÍFICO

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

#### CONSEJO CIENTÍFICO

Enrique Balmaseda Maestu (Universidad de La Rioja)  
Paz Battaner (Universitat Pompeu Fabra)  
Mar Campos Souto (Universidad de Santiago de Compostela)  
José Ramón Carriazo Ruiz (Universidad Nacional de Educación a Distancia)  
Yolanda Congosto Martín (Universidad de Sevilla)  
M.<sup>a</sup> Pilar Díez de Revenga (Universidad de Murcia)  
Steven N. Dworkin (University of Michigan)  
Rosa María Espinosa Elorza (Universidad de Valladolid)  
Jorge Fernández López (Universidad de La Rioja)  
Javier Fernández Sebastián (Universidad del País Vasco)  
M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid)  
Rafael García Pérez (Universidad Carlos III de Madrid)  
Juan Gutiérrez Cuadrado (Universidad Carlos III de Madrid)  
José Carlos de Hoyos Puente (Université Lumière Lyon 2)  
Carmen Isasi Martínez (Universidad de Deusto)  
Ángeles Líbano Zumalacárregui (Univesidad del País Vasco)  
Dora Mancheva (Universidad de Sofia y Universidad de Ginebra)  
M.<sup>a</sup> Jesús Mancho Duque (Universidad de Salamanca)  
Javier Mangado Martínez (Universidad de La Rioja)  
Josefa Martín García (Universidad Autónoma de Madrid)  
Dieter Messner (Universität Salzburg)  
Marisa Montero Curiel (Universidad de Extremadura)  
Jesús Pena Seijas (Universidad de Santiago de Compostela)  
Ralph Penny (University of London)  
José Ignacio Pérez Pascual (Universidade da Coruña)  
Miguel Ángel Puche Lorenzo (Universidad de Murcia)  
Daniel Riaño Rufflanhas (Universidad Autónoma de Madrid)  
M.<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca)  
Ramón Santiago Lacuesta (Universidad Complutense de Madrid)  
Carsten Sinner (Universität Leipzig)  
Concepción Vázquez de Benito (Universidad de Salamanca)  
M.<sup>a</sup> Belén Villar Díaz (Université Lumière Lyon 2)  
Roger Wright (University of Liverpool)

#### CONSEJO DE REDACCIÓN

M.<sup>a</sup> Esther Felipe Alcalde (Asociación de Archiveros, Bibliotecarios, Arqueólogos, Museólogos y Documentalistas - La Rioja)  
Guillermo Herráez Cubino (Karl-Franzens-Universität Graz)  
Tamar Rosales Peña (Cilengua)

Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta publicación, incluido el diseño de la maqueta y cubierta, su inclusión en un sistema informático, su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, registro u otros métodos, sin el permiso por escrito de la REDACCIÓN DE LA REVISTA.

# Índice

<i>Nota de la dirección</i>	
Marta Gómez Martínez . . . . .	9
 <i>Entrevista</i>	
<b>El Instituto Historia de la Lengua de Cilengua, los primeros cinco años: entrevista a José Antonio Pascual Rodríguez</b>	
José Ramón Carriazo Ruiz . . . . .	13
 <i>Artículos</i>	
<b>Palabras de presentación al Congreso «Documentación histórica y variación léxica»</b>	
José Antonio Pascual Rodríguez . . . . .	27
<b>Léxico de los Siglos de Oro en documentos notariales: las particiones de bienes del Archivo Histórico Provincial de Cádiz</b>	
Teresa Bastardín Candón . . . . .	31
<b>Particularidades léxicas de las cartas de dote de los moriscos granadinos (1509-1513)</b>	
Miguel Calderón . . . . .	61
<b>Voces gallegas (o no) en protocolos notariales del siglo XVIII: distrito de Carballo</b>	
Mar Campos Souto . . . . .	89
<b>Categorización, clasificación y repertorización onomasiológica del vocabulario doméstico de los inventarios de bienes de San Millán</b>	
José Ramón Carriazo Ruiz . . . . .	125
<b>Historia y documentación del canarismo léxico</b>	
Cristobal Corrales y Dolores Corbella . . . . .	143

<b>Léxico y esclavitud en la América colonial</b>	
María Cristina Egido Fernández . . . . .	181
<b>Migración de la variedad léxica peninsular y su generalización americana en documentos coloniales</b>	
Mariano Franco Figueroa . . . . .	201
<b>El uso de adjetivos para caracterizar al ganado en la documentación leonesa</b>	
M <sup>a</sup> Cristina Gómez Ferrero . . . . .	223
<b>Léxico dialectal en documentos de un ámbito bilingüe. De la recuperación a la interpretación</b>	
Carmen Isasi . . . . .	239
<b>Notas léxicas sobre documentos municipales aragoneses</b>	
Vicente Lagüens . . . . .	257
<b>Relaciones de bienes y geografía lingüística</b>	
José Ramón Morala . . . . .	297
<b>Variación léxica en protocolos notariales de Castilla en el siglo XVII</b>	
Hermógenes Perdigüero Villarreal . . . . .	329
<b>Léxico de la vida cotidiana en la Murcia áurea</b>	
Miguel Ángel Puche Lorenzo . . . . .	343
<b>El léxico de la ropa blanca en inventarios bilbaínos del Siglo de Oro</b>	
Mariano Quirós García . . . . .	361
<b>El léxico en los procesos de dialectalización del español americano: el caso de la Bolivia Andina</b>	
José Luis Ramírez Luengo . . . . .	393
<b>Variantes léxicas y gramaticales del adverbio <i>ensemble</i> en la documentación medieval</b>	
Javier Rodríguez Molina . . . . .	405
<b>La documentación de Miranda de Ebro (siglos XIII y XIV)</b>	
M <sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero . . . . .	425
<i>Miscelánea</i>	
<b>El léxico militar en el <i>Poema de Alfonso XI</i></b>	
Francisco Gago-Jover . . . . .	457
<b>Las autoridades del <i>Gran Diccionario de la Lengua Castellana</i> de Aniceto de Pagés</b>	
Blanca González-Zapatero Redondo . . . . .	511

<b>«¿Qué es eso de que no vas?» Subordinadas sustantivas dependientes de artículo y demostrativo neutros. Hechos consabidos y reproducción del discurso</b>	
Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga . . . . .	529
<b>Términos romances desaparecidos del léxico mineral en las versiones castellanas del <i>De Proprietatibus Rerum</i></b>	
Leyre Martín Aizpuru y Raquel Sánchez Romo . . . . .	551
 <i>Reseñas y notas bibliográficas</i>	
<b>La marcación en el diccionario histórico</b>	
Margarita Freixas Alás . . . . .	575
<b>El glosario de la versión castellana del <i>De Proprietatibus Rerum</i>: un acceso al léxico de una de las más importantes enciclopedias medievales y una significativa contribución para la reconstrucción de las terminologías científicas medievales</b>	
Dorothea Köhler . . . . .	581
 <i>Bibliografía</i>	
Tamar Rosales Peña . . . . .	589

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y SUSCRIPCIONES

Cilengua - Instituto Historia de la Lengua

Plaza del Convento, s/n.

26226 San Millán de la Cogolla. La Rioja

Página web: <http://www.cilengua.es>

Correo electrónico: [qvadernos@cilengua.es](mailto:qvadernos@cilengua.es)

Teléfono: 941.373.389 / Fax: 941.373.390

Periodicidad: anual

I.S.S.N.: 1889-0709

Depósito Legal: LR-273-2008

Impresión: Gráficas RIOCAR

*Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* nació en el año 2008 con un triple propósito: reunir trabajos dispersos sobre cuestiones lingüísticas y culturales atinentes a la historia del español en ambos mundos para dar cuenta de investigaciones en curso; contribuir, por medio de entrevistas, al conocimiento de algunas claves de la lingüística histórica actual; y, en tercer lugar, por medio de las reseñas de la bibliografía imprescindible referente a lo histórico, particularmente del ámbito léxico, informar sobre las principales novedades editoriales. Con la división en secciones que presenta cada número se logra la mezcla de lo estrictamente investigador (*Artículos*, de carácter monográfico, y *Miscelánea*, de carácter abierto), divulgativo (*Entrevista y Actividades científicas*) y crítico (*Reseñas y notas bibliográficas* y *Bibliografía*, vaciado sistemático del catálogo de la Biblioteca del Cilengua de aquellos trabajos relacionados con el tema del monográfico).

El leitmotiv de los trabajos de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* es la historia del español entendida en sentido amplio, desde los orígenes remotos de la lengua hasta el mismo momento presente, por lo que esta publicación está dirigida a investigadores y profesionales interesados en los avances de la lingüística hispánica.

#### CUADERNOS ESTÁ INCLUIDA EN LAS BASES DE DATOS

- **CIRC.** Clasificación Integrada de Revistas Científicas.
- **Dialnet.** Portal de difusión de la producción científica hispana.
- **Dice.** Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas.
- **ISOC.** Base de datos de sumarios (CSIC).
- **Latindex.** Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal.
- **MIAR.** Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes.
- **Regesta Imperii.** Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz.